

Maximilien NOVAK

POÉSIES ET
TRADUCTIONS OUBLIÉES
DE FÉLIX MENDELSSOHN
BARTHOLDY

« Mes rimes n'ont aucun sens » ?

Préface de Christian ZACHARIAS



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2017

www.honorechampion.com

TABLE DES MATIÈRES

PRÉFACE	9
INTRODUCTION	11

I.

CULTURE ET *BILDUNG* D'UN MUSICIEN DANS L'ALLEMAGNE ROMANTIQUE

CHAPITRE I

LES ANNÉES DE FORMATION DU JEUNE FÉLIX MENDELSSOHN	21
UN «NOTAIRE ÉLÉGAN ET FACILE»? (DEBUSSY)	21
L'EXEMPLE DE <i>PAPHLÉIS</i> , POÈME HÉROÏ-COMIQUE	25
LA <i>BILDUNG</i> DU «PETIT HAMLET»: MENDELSSOHN ET LA <i>WELTLITERATUR</i>	30

CHAPITRE II

DU <i>SCRIPTOR</i> AU «MUSIKANT AUF ERDEN»: LE PARCOURS DE LA VOCATION ET DU RENONCEMENT	37
VOCATION DE LA MUSIQUE CHEZ MOZART ET MENDELSSOHN: ÉTUDE COMPARÉE	37
POÉSIES ET AUCTORIALITÉ CHEZ FÉLIX MENDELSSOHN	40
«ÉTERNEL OBJECTEUR» ET POURFENDEUR DES MOTS: LE PARADOXE DU MUSICIEN	45

II.
POÉSIES ET TRADUCTIONS
DE FÉLIX MENDELSSOHN

CHAPITRE I

TRADUCTIONS DE LITTÉRATURE LATINE ET GRECQUE :	
HORACE, TÉRENCE, PSAUME «NON NOBIS DOMINE»,	
PLATON	61
PSAUME «NON NOBIS DOMINE»	61
ANDRIA, TÉRENCE	62

CHAPITRE II

TRADUCTIONS ITALIENNES : DANTE, BOCCACIO,	
ALFANI, ANGIOLIERI, PISTOIA	65
POÈMES DE BOCCACIO TRADUITS PAR MENDELSSOHN	65
POÈMES DE DANTE TRADUITS PAR MENDELSSOHN	72
POÈME DE CECCO ANGIOLIERI TRADUIT PAR MENDELSSOHN	76
POÈME DE CINO DA PISTOIA TRADUIT PAR MENDELSSOHN	79
POÈME DE GIANNI ALFANI TRADUIT PAR MENDELSSOHN	81

CHAPITRE III

TRADUCTIONS ANGLAISES DE POÈMES DE BYRON	
«SUN OF THE SLEEPLESS»	87
«THERE BE NONE OF BEAUTY'S DAUGHTERS»	88

CHAPITRE IV

POÉSIES ALLEMANDES DE MENDELSSOHN	91
« IHR WOLLT DURCHAUS »	91
POÈME DE 1826 : « SCHREIBT DER KOMPONISTE »	92
POÈMES PUBLIÉS DANS LE <i>CAHIER DE ROMANCES OP. 9</i>	93
ÉPIGRAMME « HALTE DAS BILD »	94
« DITHYRAMBE VOM 3.-FEBRUAR-KINDE AN DEN KRIEGSOBERSTEN » AU GÉNÉRAL WEBERN	96
ODE SAP(P)HIQUE DE FÉLIX MENDELSSOHN « LES OISEAUX AU VOYAGEUR »	98
CONCLUSION	101
BIBLIOGRAPHIE	103
INDEX NOMINUM	115
TABLE DES MATIÈRES	117